

Дубинина Мария Николаевна
Государственный социально-гуманитарный университет
г. Коломна, Российская Федерация
maria_solomatina@mail.ru

Моделирование лексико-семантического поля «коронавирус» (на примере китайского языка)

Аннотация

Пандемия Covid-19 стала тем экстралингвистическим фактором, который повлек за собой появление новых и расширение значения известных феноменов. Коронавирус – явление, ещё недавно знакомое кругу узких специалистов, переосмысливается и трансформируется в культурно-значимый концепт, становится семантически структурной сущностью, результатом познавательной деятельности новой действительности китайцев в эпоху ковид и пост-ковид. В период борьбы с пандемией, лексика, будучи открытой и подвижной системой, в полной мере отразила особенности восприятия новой действительности. Период пандемии коронавируса запомнится активным словотворчеством, появлением неологизмов и многочисленных заимствований. Моделирование концепта «коронавирус» с помощью полевого метода даёт возможность дополнить представление о структуре языковой картины мира жителей КНР. С этой целью в работе проанализированы лексические единицы, отобранные методом сплошной выборки из китайских источников, выделены ядро и периферия поля «коронавирус». Сделан вывод о том, что медицинский термин «коронавирус» обрёл ценностную составляющую, получил новое наполнение и вышел за пределы медицинского дискурса, динамично развив и расширив лексико-семантическое поле «коронавирус».

Ключевые слова: китайский язык, лексико-семантическое поле, ядро, периферия, концепт, коронавирус

© Дубинина М. Н. 2022

Для цитирования: Дубинина М. Н. Моделирование лексико-семантического поля «коронавирус» (на примере китайского языка) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Вып. 8, № 3. С. 79–89. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_3_79

Maria N. Dubinina
State University of Humanities and Social Studies
Kolomna, Russian Federation
maria_solomatina@mail.ru

Modeling the lexical-semantic field of “coronavirus” (Based on Chinese)

Abstract

Covid-19 has become that extralinguistic factor leading to the emergence of new lexical units and expansion of the meaning of the old ones. Moreover, coronavirus is a phenomenon that has recently been familiar to a circle of narrow specialists but is now rethought and transformed into a culturally significant concept becoming a semantically structural entity, the result of the new reality cognitive experience for the people of China in the Covid and post-Covid era. Vocabulary as an open and flexible system is one of the first to respond to challenges of a changing reality. The period of the coronavirus pandemic will be remembered for active word creation, lexical and semantic field expansion due to neologisms including borrowings. Modeling the concept “coronavirus” using the field method makes it possible to supplement understanding of the Chinese linguistic picture of the world. For this purpose, the author analyzed lexical units selected by continuous sampling from

Chinese sources, identified the core and the periphery of the concept's field. The results enable to conclude that the medical term "coronavirus" has gone beyond medical discourse having obtained new content, appealing to new values, and these dynamic processes developed and enlarged lexical and semantic field of the concept.

Keywords: Chinese, lexico-semantic field, core, periphery, concept, coronavirus

© Dubinina M. N. 2022

For citation: Dubinina, M. N. (2022). Modelirovanie leksiko-semanticheskogo polya «koronavirus» (na primere kitayskogo yazyka) [Modeling the lexical-semantic field of "coronavirus" (Based on Chinese)]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 8(3), 79–89. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_3_79

1. Введение [Introduction]

Пандемия коронавируса повлияла на все стороны жизни человечества, разрушив и трансформировав привычные уклады, создав новую реальность эпохи пандемии и эпохи пост-ковид. Меняющаяся информация о мире повлекла за собой активное словотворчество, расширение и новое наполнение значений лексических единиц, в том числе лексико-семантического поля коронавируса (冠状病毒).

Лексика языка представляет собой открытую систему, одной из первых отвечающей вызовам меняющейся действительности. В. В. Афанасова утверждает, что под воздействием новых реалий определённые термины «приобрели новый резонанс и более широкое использование» [Афанасова, 2021, с. 43]. Это можно проследить на примере достаточно популярных сегодня слов *пандемия* и *вирус*, употребление которых настраивает на отрицательное восприятие каких-либо явлений. Так, пандемия – это эпидемия какого-нибудь заболевания, охватывающая целые страны и материки [Скворцов, 2011, с. 567]; эпидемия, характеризующаяся широким распространением инфекционного заболевания, охватывающего население целых стран и материков [Тарантул, 2009, с. 501]. Китайский словарь определяет пандемию как инфекционное широко распространяющееся заболевание (传染流行很广的疾病) [Словарь китайских иероглифов], инфекционная и заразная болезнь (感染性疾病及传染病). Таким образом, базовыми компонентами данного значения можно выделить «широкое распространение» и «заразный». Человечество столкнулось в своей истории с масштабным распространением таких болезней, как холера, чума, пандемия ВИЧ, диабет называют скрытой пандемией 21 века. 11 марта 2020 года Всемирная организация здравоохранения официально объявила о пандемии нового коронавируса COVID-19 (新型冠状病毒). В Китае используют сокращения (新冠病, 新冠感冒, 新冠肺炎) или называют воспаление уханьской пневмонией (武汉肺炎). Однако значение слова *пандемия* давно вышло за рамки медицинской профессиональной или других сфер, и человечество сталкивается с пандемией алкоголизма и наркомании, пандемией нищеты, что связано больше с социальными проблемами общества, в кино зрители наблюдают за пандемией зомби, в публикациях СМИ обсуждают вопрос Холокоста, именуя его пандемией убийств, а в мае 2020 года в журнале USA TODAY была опубликована статья о пандемии расизма ("Pandemic" of racism opens emotional wounds). Интересно отметить, что ещё до объявления ВОЗ распространение нового коронавируса пандемией, наступила пандемия информационная и политическая что, по мнению Майкла Фументо [Fumento, 2009], во многом имело место и в 2009 году. В 2020 году политическая пандемия проявилась постепенно, когда государства поддерживая Китай, одно за одним закрывали границы, когда СМИ, публикуя статьи, приравнивали два слова «Китай» и «вирус», полностью разрушая тот имидж, который Китай пытался строить последние десятилетия. В условиях такой информационной атаки появляется

масса недостоверной информации. Официальный представитель МИД КНР Чжао Лицзянь заявил, что Китай и мировое сообщество должны противостоять «информационному вирусу» (信息疫情) и «политическому вирусу» (政治病毒).

Таким образом, примеры, когда лексические единицы, употребляемые первоначально в профессиональном контексте, приобретали новое наполнение, можно проследить и до периода пандемии. Актуальность данного исследования определяется необходимостью рассмотрения особенностей развития лексико-семантического поля «коронавирус» в китайском языке под влиянием событий пандемии. Цель исследования состояла в определении влияния пандемии Covid-19 на формирование и моделирование лексико-семантического поля «коронавирус». В соответствии с целью решались следующие задачи: 1) выявить особенности появления концепта «коронавирус»; 2) предложить модель лексико-семантического поля «коронавирус» в китайском языке.

2. Концепт «коронавирус» [Concept «Coronavirus»]

Распространение коронавируса нашло большой отклик в китайском обществе. Данная болезнь была представлена в образе врага, что может быть связано с большой восприимчивостью к передаваемым новостям, порой непроверенным или намеренно ложным, а также курсом государства, которое выбрало политику ограничений и строгой дисциплины. Данное восприятие показывает, что концепт коронавируса стал частью повседневного обыденного дискурса.

Концепт коронавируса представляется возможным воссоздать, используя совокупность языковых и неязыковых средств, так как неологизмы, заимствования, прелегитимные тексты, креолизованные тексты плакатов и баннеров, комиксы ярко отражали происходящее. Тема коронавируса в разных своих проявлениях затрагивается в СМИ, в рекламе (где любой товар должен или бороться с вирусом, или осуществлять его профилактику, или облегчать жизнь в условиях ковида), в поэзии и прозе, фильмах и сериалах, лозунгах и плакатах, речах политиков, выступлениях юмористов и т. д. В этом ключе интересно утверждение Ю. Е. Прохорова о том, что концепт – это «вероятность взаимосвязей», что «позволяет удерживать «разбегание» семантических и семиотических пространств до полного хаоса, а наоборот: его центростремительные силы позволяют удерживать их и взаимосвязывать, создавая каждый раз заново из хаоса понятий, значений, смыслов и символов космос реального понимания» [Прохоров, 2009, с. 152]. Более того, по мнению Ю. Е. Прохорова, «концепт есть некоторая совокупность отношений к элементам картины мира» [Прохоров, 2009, с. 158]. Примерами оценочности могут быть явления, которые помогли сформировать представления о том, как нужно и не нужно вести себя во время пандемии коронавируса. Например, в китайском интернете мем «король вирусов» (毒王) стал «вирусным». Так называют людей, распространителей вируса, которые намеренно скрывали своё посещение опасных районов, тем самым становясь потенциальной угрозой. Другое выражение появилось благодаря омонимичности китайских иероглифов и тоже «прославляет подвиг распространителей». Выражение 大义灭亲 dàyìmièqīn 'поступаться родственными отношениями ради великой цели', которое явилось аллюзией на «Цзо-чжуань» (комментарии к хронике «Чуньцю», написанные около IV в. до н. э.), оказалось полностью созвучным новому явлению китайского общества – 大疫灭亲 dà'yìmièqīn 'жертвовать родственниками из-за эпидемии'. Положительную оценку в период пандемии получило явление жертвенности и самоотдачи медицинских работников. Например, врачи для китайцев – это ангелы 天使 tiānshǐ 'ангел'. Возникали сравнения из-за облачения врачей в белое с героем мультфильма студии Дисней «Город героев». 大白 dà bái 'Бэймакс' – медицинский робот, который жертвует собой ради спасения других. По мнению В. И. Карасика и Г. Г. Слышкина, ценностная

составляющая является определяющей для выделения концепта [Карасик, Слышкин, 2001, с. 78]. Авторы полагают, что для лингвокультурного концепта характерна «акцентуация ценностного элемента», а «показателем наличия ценностного отношения является применимость оценочных предикатов» [Там же, с. 77]. Так, благодаря Китайской Ассоциации по Науке и Технике для детей был издан комикс 一个叫新型冠状病毒的坏家伙 *yī gè jiào xīnxíng guānzhàng bìngdú de huài jiāhuǒ* 'Про одного негодяя по имени Коронавирус', название которого уже оценочно характеризует главного персонажа.

Период пандемии «коронавируса» запомнится активным словотворчеством, расширением лексико-семантического поля за счёт появления неологизмов, в том числе заимствований. Так, в России в повседневное обращение вошло слово *локдаун*, а массовое опустошение полок магазинов привело к появлению *тележек паникёра*, наполненных туалетной бумагой, гречкой и макаронами. Информационные платформы составляют собственные рейтинги. Первая десятка самых популярных слов в «ВКонтакте» выглядит следующим образом: *коронавирус, карантин, Путин, Италия, конституция, эпидемия, пациент, профилактика, паника, работник*. Среди часто употребляемых также оказались слова *кризис, гречка, кашель, дистанционный* [ВКонтакте]. Сетевое издание SOBAKA.RU открывает коронавирусно-русский словарь с словами, пополнившими нашу речь с начала эпидемии: *коронофобия, самоизоляция, удаленка, социальное дистанцирование, сани-тайзер, карантин-шейминг, корона-диссиденты, ковидиот, маскобесие, коронабесие, инфодемия, карантин upperwear, суперспредер, Isolationship, карантинимейтс, выживальщик, карантиндер* [Маскобесие...]. По данным Н. А. Грищенко и Д. О. Васильевой, самой крупной тематической группой английских ковидных неологизмов оказалась группа эпидемиологических мер, за которой следуют тематические группы изоляции и дискриминации [Грищенко, Васильева, 2020, с. 69]. Н. Н. Котельникова и О. А. Леонтович в китайском языке выделяют следующие новообразования: 居家隔离 *jūjiā gélí* 'домашний карантин, самоизоляция'; 封城, 封楼, 封单元 *fēng chéng, fēng lóu, fēng dānyuán* 'закрывать (запечатывать) город, здание, подъезд'; 健康码 *jiànkāng mǎ* 'код здоровья'; 逆行者 *nìxíngzhě* 'противоборцы'; 社交距离 *shèjiāo jùlí* 'социальная дистанция' [Котельникова, Леонтович, 2020, с. 92].

Другим интересным явлением, посредством которого раскрываются оценочные характеристики происходящего, является дискриминация. Одним дискриминационным моментом можно считать использование кодов здоровья (健康码 *jiànkāng mǎ*). Из-за дискриминации «цветовой дифференциации» китайцы могут быть ограничены в передвижении и реализации повседневных нужд. Другая дискриминационная ситуация подчёркивает желание китайцев, чтобы и представители других стран соблюдали определённые правила поведения. В интернете появился комикс о разделении иностранного мусора (洋垃圾 *yáng lājī*), авторы которого приводят примеры неприемлемого поведения иностранцев, в том числе нарушение мер карантина, в результате чего иностранца выбрасывают в мусорный бак [Разделение иностранного мусора, 2021].

3. Лексико-семантическое поле «коронавирус» [Lexico-semantic field «Coronavirus»]

Информация о мире закреплена в словах и словосочетаниях, составляющих разного рода системы и подсистемы. Язык, в частности лексика, структурируя наше представление о мире, способен образовывать определённые группы слов, характеризующиеся такими связями и отношениями, как синонимичность, антонимичность и т. д. По мнению М. А. Бочаровой, возможно рассматривать как минимум три измерения: синтагматическое, парадигматическое и ассоциативно-деривационное [Бочарова, 2012, с. 65].

Как пишет В. В. Сибул, «чтобы объективация реальности в человеческом сознании могла состояться, для того, чтобы человек мог зафиксировать в своём сознании некую структуру знания с помощью находящихся в его распоряжении языковых средств, ему необходимо обладать способностями к категоризации окружающего мира» [Сибул, 2015, с. 39]. Категоризация в данном смысле заключается не в упорядочении лексики, а в формировании представлений об организации реальности. Мы предполагаем, что ситуация с коронавирусом, в том числе появление новых слов и их значений, обогатила и расширила лексико-семантическое поле «коронавирус», что подтверждает тот факт, что лексика является адаптивной структурой. По мнению И. В. Арнольд, «результатом адаптивного развития языка является полевая структура всех принятых в языкознании группировок языковых единиц, будь то группировки по частям речи, по тематической принадлежности или по функционально-семантическим признакам, и их вариативность» [Арнольд, 1991, с. 26].

Интерес рассмотрения лексико-семантического поля «коронавирус», заключается и в том, что «семантическое поле обладает самостоятельностью, целостностью и специфичностью в разных языках, отражающей различия в представлении окружающей действительности» [Чигашева, 2018, с. 48]. Ярким примером является номинация коронавируса «заразой» президентом РФ Владимиром Путиным. Мы согласимся, что метод поля «даёт возможность вскрыть сходство и различия в систематизации лексики разных языков и увидеть специфику «картины мира» в каждом из них» [Бочарова, 2012, с. 66]. Таким образом, описание лексико-семантического поля коронавируса в китайском языке способствует раскрытию особенностей языковой картины мира жителей КНР.

Существуют разные представления о лексико-семантических полях и их классификациях. Словарь лингвистических терминов определяет семантическое поле как самую крупную лексико-семантическую парадигму, объединяющую слова разных частей речи, соотносимые с одним фрагментом действительности и имеющие общий признак (общую сему) в лексическом значении [Жеребило, 2005, с. 243].

О. В. Загоровская считает, что «семантические связи слов проявляются в двух видах «семантических общностей» лексических единиц, или в двух видах семантических полей: в собственно семантических полях, которые представляют собой объединения слов на основе общности значений, и в понятийно-тематических, или концептуальных, полях как совокупностях лексем, объединённых на основе связей предметов и явлений объективного мира или выражаемых идей [Загоровская, 2011, с. 62].

О. Е. Потапова пишет, что «лексико-семантическое поле есть открытая иерархическая структура множества лексических единиц, которые объединены общим значением и отражают в языке определённый фрагмент действительности» [Потапова, 2020, с. 51].

И. М. Кобозева говорит о семантическом поле как о совокупности языковых единиц, объединённых общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений [Кобозева, 2000, с. 99]. Корреляции семантического поля автор выделяет в следующие группы: синонимия, гипонимия, несовместимость, корреляция «часть-целое», антонимия, конверсивность, корреляция семантической производности, ассоциативные отношения.

Можно сделать вывод, что язык существует в совокупности некоторых лексических групп, открытых, пересекающихся, внутри которых слова организованы в иерархическом порядке и связаны различными отношениями.

В период борьбы с пандемией, лексика, будучи подвижной системой, в полной мере отразила особенности восприятия новой действительности или, как пишут, *new normal*. Метод полевых исследований, представляет возможность определить состав и структуру поля коронавируса. О. Е. Потапова выявляет ряд сложностей в обнаружении связей в лексико-семантическом поле, объясняя их открытостью, подвижностью, незам-

кнутостью лексического состава [Потапова, 2020, с. 14]. Эти свойства лексико-семантической системы можно проследить на примере лексико-семантического поля «коронавирус». Тем более, что само понятие «коронавирус» существовало и ранее, но, в связи с повышенным вниманием к нему, в 2020 году данный медицинский термин стал употребляться не только в узкоспециализированной литературе, оброс новыми значениями и расширил свои микрополя.

В Китае популярными стали слова, обозначающие предметы первой необходимости: 口罩 kǒuzhào 'маска', 消毒剂 xiāodújì 'санитайзер', 信息统计 xìnxi tǒngjì 'статистика', 输入病例 shūrù bìnglì 'завозной случай заболевания', 封城 fēngchéng 'закрывать город', 居家观察 jūjiā guānchá 'наблюдаться дома', 下沉干部 xiàchén gānbù 'направлять начальника работать на место с понижением в должности для будущего карьерного роста'¹. Распространена игра слов, связанная с явлением омонимии. Например, рисунок маски (口罩, kǒuzhào), использовался на плакате вместо одного из иероглифов в слове 照顾 (заботиться, zhàogu), призывающем к бережному отношению к своему здоровью «罩» 顾好自己. Визуальная метафора данного плаката, корреляция вербального и невербального компонентов, помогают усилить степень воздействия на человека и разъяснить, как следует заботиться о себе в период пандемии.

В текстах можно обнаружить большое количество лексики, связанной с тематикой войны: 人民战争 rénmín zhànzhēng 'народная война', 奋战一线 fènzhàn yīxiàn 'врачи ведут борьбу на передовой', люди, проявившие самоотверженность и героизм, именуется 战士 zhànshì 'воинами / солдатами', 抵抗病毒 dǐkàngbīngdú страна противодействует / даёт отпор, ведёт 阻击战 zǔjīzhàn 'заградительную войну', живёт желанием 打胜仗 dǎ shèngzhàng 'одержать победу'. Появляются обращения с призывом ко всем гражданам 我们不能怂 wǒmen bùnéng sǒng 'Нас не испугать!', 义无反顾 yìwú fǎngù 'Долг обязывает!'.

В широкое употребление вошли медицинские термины: 咽拭子 yān shìzǐ 'мазок горла', 疫苗 yìmiáo 'вакцина'. Наблюдаются явления детерминизации, когда термин переходит в общеупотребительную лексику, и транстерминологизации. Например, математический термин 拐点 guǎidiǎn 'точка перегиба' в период пандемии употреблялся в значении 'существенное улучшение ситуации / переломный момент', что даёт основание для метафоризации термина. Другой термин гидромеханики 气溶胶 qìróngjiāo 'аэрозоль' стали широко употреблять благодаря обсуждению аэрозольного механизма передачи вируса [Изменения употреблений слов..., 2020].

Описание лексико-семантических групп обусловлено заданными параметрами или дифференциальным и интегральным признаками, по которым возможно объединение слов в группы. М. А. Бочарова считает, что «единицы лексико-семантического поля объединены таким образом, что представляют собой иерархическую структуру, организованную во взаимосвязанные семантические пространства, семантические сети, соотносимые с определёнными концептуальными сферами [Бочарова, 2012, с. 14]. Следовательно, можно организовать структуру поля как «ядро – периферия», распределяя лексические единицы по лексико-семантическим группам или микрополям.

Интегральной семьей лексико-семантического поля «коронавирус» является коронавирус в своём широком понимании болезни. Рассмотрим дефиниции энциклопедических словарей. Энциклопедия китайской народной медицины Серия Вирусология даёт следующее определение: «Коронавирус принадлежит семейству вирусов, содержащих РНК. Получил своё название благодаря форме солнечной короны». Согласно Китайской сельскохозяйственной энциклопедии, коронавирус принадлежит семейству оболочечный нитевидный РНК содержащих вирусов. Включает вирус инфекционного бронхита птиц, вирус трансмиссивного гастроэнтерита, вирус эпидемической диареи свиней и т. д.

¹ Это специфика кадровой политики в Китае

[Словарь терминов..., 2020]. Также внимание было уделено определениям коронавируса в научных статьях на платформе 中国知网. Исследователи в определениях отмечают свойства вируса и его строение; объекты, подверженные заболеванию; симптомы, вызванные вирусом [Словарь платформы..., 2020].

Однако, осмысливая реальность «коронавируса», не следует опираться только на дефиницию, ведь «связь слов с реальностью помогает устранить опасения относительно того, что язык заманивает нас в замкнутую паутину символов. Беспокойство вызывает то обстоятельство, что значения слов включаются в конечном итоге как бы в порочный круг, где каждое слово определяется посредством других» [Пинкер, 2016, с. 21].

К я д р у лексико-семантического поля коронавируса следует отнести медицинские термины: 冠状病毒 guānzhàng bìngdú 'коронавирус', 日冕形病毒 rìmiǎn xíng bìngdú 'вирус в форме солнечной короны', 重大动物疫病 zhòngdà dòngwù yìbìng 'тяжелое эпизоотическое заболевание', 新型冠状病毒肺炎 xīnxíng guānzhàng bìngdú fèiyán 'вирусная пневмония, вызванная новым видом коронавируса', 大流行病 dàliùxíngbìng 'пандемия', 病毒性肺炎 bìngdúxìng fèiyán 'вирусная пневмония', 肺炎 fèiyán 'пневмония', 人类新型冠状病毒 rénlei xīnxíng guānzhàng bìngdú 'коронавирус человека', 呼吸道疾病 hūxīdào jíbìng 'болезнь органов дыхания', sars 冠状病毒 guānzhàng bìngdú 'SARS-CoV-2'.

В лексико-семантическом поле «коронавирус» выделим следующие г р у п п ы: источник, субъект, место, лечение, диагноз, средства и меры защиты, последствия.

Номинация источника. Коронавирус неизменно связывают с 蝙蝠 biānfú 'летучей мышью' как главным источником инфекции (传染源). В микрополе можно также выделить следующие сочетания: 不明原因肺炎 bùmíng yuányīn fèiyán 'пневмония неизвестного происхождения', 动物源性病毒 dòngwù yuánxìng bìngdú 'зооноз'. К дальней периферии можно отнести способы заражения: 飞沫传播 fēimò chuánbō 'воздушно-капельное распространение', 接触传播 jiēchù chuánbō 'контактная передача', 密切接触者 mìqìè jiēchùzhě 'близкий контакт'.

Номинация объекта и субъекта. В период пандемии мир столкнулся с необходимостью подсчитывать статистику жертв коронавируса. Более того, узнали о героях нашего времени, борющихся за жизнь людей. В микрополе можно выделить следующие слова: 医务工作者 yīwù gōngzuòzhě 'медицинский работник', 超级传播者 chāojí chuánbōzhě 'суперраспространитель', 轻症患者 qīngzhèng huànzhě 'больной с легкой формой заболевания', 重症患者 zhòngzhèng huànzhě 'больной с тяжелой формой заболевания', 无症状感染者 wúzhèngzhuàng gǎnrǎnzhě 'бессимптомный больной', 病毒携带者 bìngdú xiédàizhě 'носитель вируса', 一线医护人员 yīxiàn yīhù rényuán 'медицинские работники, находившиеся на передовой'. К дальней периферии можно отнести следующие слова: 逆行者 nìxíngzhě 'противодействующие', 天使 tiānshǐ 'ангел', 英雄 yīngxióng 'герой', 吹哨人 chuīshào rén 'разоблачитель'.

Номинация места. Самым знаменитым местом стал рынок морепродуктов (海鲜市场) в Ухане, откуда, как считается, и началось распространение инфекции. В микрополе можно выделить следующие слова: 疫情重灾区 yìqíng zhòngzāiqū 'район, серьезно пострадавший от эпидемии', 低、中、高风险地区 dī/zhōng/gāofēngxiǎn dìqū 'зона с высоким / средним / низким риском заражения', 暂时隔离区域 zànshí gélí qūyù 'временный район отчуждения', 检疫区 jiǎnyùqū 'зона карантина', 清洁区 qīngjiéqū 'чистая зона', 医护人员专用通道 yīhù rényuán zhuānyòng tōngdào 'специальный проход для медицинского персонала', 重症监护病区 zhòngzhèng jiānhù bìngqū 'отделение интенсивной терапии', 隔离病房 gélí bìngfáng 'инфекционное отделение (палата)'.

Номинация лечения. В микрополе можно выделить слова обозначающие процедуры лечения коронавируса и связанные с ним мероприятия: 住院 zhùyuan 'госпитализировать', 出院 chūyuan 'выписывать из больницы', 健康筛查 jiànkāng shāichá 'скрининг

организма', 体温检测 *tǐwēn jiǎncè* 'измерение температуры', 临床试验 *línchūáng shìyàn* 'клиническое испытание', 新冠病毒检测为阳性/阴性 *xīnguān bìngdú jiǎncè wéi yángxìng/ yīnxìng* 'положительный/ отрицательный анализ на коронавирус', 紧急救治 *jǐnjǐ jiùzhì* 'первая помощь', 呼吸机 *hūxījī* 'аппарат ИВЛ'. Дальняя периферия – противостояние: 胜疫情 *shèng yìqíng* 'победить эпидемию', 阻击战 *zǔjīzhàn* 'заградительная война', 防止疫情跨境传播 *fángzhǐyìqíngkuàijìngchuánbō* 'не допускать трансграничного распространения эпидемии'.

Номинация симптомов. 呼吸困难 *hūxī kùnnán* 'затруднённое дыхание', 肺部磨玻璃样阴影 *fèibù mòbōliàng yīnyǐng* 'симптом «матового стекла» в лёгких'. К дальней периферии можно отнести пост-ковидные симптомы такие как 心理创伤 *xīnlǐ chuāngshāng* 'психологическая травма'.

Номинация мер и средств защиты. 消毒 *xiāodú* 'дезинфицировать', 自我隔离 *zìwǒgé lí* 'самоизоляция', 一米线 *yīmǐxiàn* '1 метр', 安全距离 *ānquán jùlí* 'безопасное расстояние', 一客一用一消毒 *yīkè yīyòng yīxiāodú* 'дезинфекция после каждого клиента и каждого использования', 抗菌洗手液 *kàngjūn xǐshǒuyè* 'антибактериальное мыло', 防护服 *fáng hù fú* 'защитный костюм', 入户检测 *rùhùjiǎncè* 'проверка на дому', 可重复使用口罩 *kěchóngfùshǐyòngkǒuzhào* 'многократная маска', 一次性手套 *yīcìxìng shǒutào* 'одноразовые перчатки', 消毒机器人 *xiāodújīqìrén* 'бесконтактный робот-дезинфектор'.

Номинация профилактических мероприятий. 两周观察期 *liǎngzhōu guāncháqī* 'двухнедельный инкубационный период', 避免去人多的地方 *bìmiǎn qùrén duō de dìfāng* 'избегать посещений многолюдных мест', 限制 'ограничения', 无人机 *wúrénjī* 'дрон', 关闭景点 *guānbì jǐngdiǎn* 'закрыть достопримечательности', 取消大型集会 *qǔxiāo dàxíng jíhuì* 'запретить массовые встречи', 减少外出 *jiǎnshǎo wàichū* 'уменьшить количество выходов из дома', 控制人口流动 *kòngzhì rénkǒu liúdòng* 'контролировать перемещение людей', 卫生检疫 *wèishēng jiǎnyì* 'карантин', 接触者追踪 *jiēchùzhě zhuīzōng* 'отслеживать близкие контакты с заболевшими', 健康码 *jiànkāngmǎ* 'код здоровья', 接种 'вакцинация', 上门接种 *shàngmén jiēzhòng* 'услуги вакцинации на дому или вблизи проживания'.

Номинация последствий. 1) здоровье 发病率 *fābīnglǜ* 'уровень заразившихся', 收治率 *shōuzhìlǜ* 'уровень госпитализированных', 治愈率 *zhìyùlǜ* 'уровень выздоровевших', 死亡率 *sǐwánglǜ* 'уровень смертности'; 2) загрязнение медицинскими отходами 医疗废物处置 *yīliáo fèiwù chǔzhì* 'утилизация медицинских отходов', 医疗垃圾处理 *yīliáo lājī chǔlǐ* 'переработка медицинских отходов'; 3) новые тенденции: 无接触配送 *wújiēchù pèisòng* 'бесконтактная доставка', 无接触销售 *wújiēchù xiāoshòu* 'бесконтактная продажа', 宅经济 *zhái jīngjì* 'экономика домоседа', 云办公 *yúnbàngōng* 'работа в облачных офисах', 远程办公 / 居家办公 *yǎnchéng bàngōng / jūjiā bàngōng* 'работать удаленно / из дома', 网络直播课 *wǎngluò zhíbō kè* 'онлайн-уроки в прямом эфире', 返岗证明 *fǎngǎng zhèngmíng* 'подтверждение здоровья для возвращения на работу', 无接触电梯按钮 *wújiēchù diàntī ànniǔ* 'виртуальные кнопки в лифте'.

Номинация эволюции болезни. 第三波新冠疫情爆发 *dìsānbō xīnguān yìqíng bàofā* 'третья волна коронавируса', 病毒变异 *bìngdú biànyì* / 病毒突变 *bìngdú tūbiàn* 'мутация вируса', 输入性病例 *shūrùxìngbìnglì* 'ввезённый случай'.

4. Заключение [Conclusion]

В результате проведённого исследования мы пришли к следующим выводам. Во-первых, медицинский термин «коронавирус» получил новое наполнение и вышел за пределы медицинского дискурса. Если до пандемии репрезентация концепта коронавируса происходила в основном в медицинском дискурсе, то сегодня проблема коронавируса обсуждается повсеместно. Развитие концепта «коронавирус» стало возможным во многом благодаря выраженной оценочности по отношению к явлениям пандемии. Во-вторых, на данный момент феномен коронавируса стал значимым фрагментом в языко-

вой картине мира китайцев. Коронавирус изменил привычную картину мира, омрачив повседневную жизнь такими явлениями как маска, изоляция, расстояние, ограничение, запрет. В-третьих, заболевание, затронув все стороны жизни, вызвало бум словотворчества и расширение поля «коронавирус». Лексико-семантическое поле единиц формируется вокруг ядра «коронавирус», образуя микрополя: источник коронавируса, объект и субъект коронавируса, локализация коронавируса, лечение коронавируса, симптомы коронавируса, меры и средства защиты, профилактические мероприятия, последствия. Динамика развития лексико-семантического поля «коронавирус» определяется глобальностью этого феномена действительности, частотностью его упоминания. Если совсем недавно на стимул «маска» в Китае могла стать реакция «экология» или «загрязнение», то сегодня вероятной реакцией является именно «коронавирус».

Библиографический список

- Арнольд, 1991 – Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учеб. пособие. М. : Высшая школа, 1991. 140 с.
- Афанасова, 2021 – Афанасова В. В. Изменение значений медицинских терминов под влиянием пандемии Covid-19 // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. 2021. № 3 (35). С. 25–36.
- Бочарова, 2012 – Бочарова М. А. Семантическое поле как способ системного описания лексики // Вестник Российского ун-та дружбы народов. Сер. : Вопросы образования: Языки и специальность. 2012. № 4. С. 63–67.
- ВКонтакте – «ВКонтакте» составили рейтинг главных слов на изоляции. Среди них поселилась «паника». URL : https://360tv.ru/news/obschestvo/vkontakte-sostavili-rejting-glavnyh-slov-na-karantine-sredi-nih-poselilas-panika/?utm_source=vk.com&utm_medium=social&utm_campaign=coronaviruso-chem-chasche-vsegogovoryat-l&utm_content=39204822 (дата обращения : 11.05.2021).
- Грищенко, Васильева, 2022 – Грищенко Н. А., Васильева Д. О. Пополнение лексического состава английского языка в период пандемии Covid-19 // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Вып. 8, № 1. С. 63–71. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_1_63
- Жеребило, 2005 – Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. 4-е изд., испр. и доп. Назрань : ООО «Пилигрим», 2005 376 с.
- Загоровская, 2011 – Загоровская О. В. Проблемы общей и диалектной семасиологии и лексикографии. Воронеж : Научная книга, 2011. 383 с.
- Карасик, Слышкин, 2001 – Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / отв. ред. И. А. Стернин. Воронеж. 2001. С. 75–80.
- Кобозева, 2000 – Кобозева И. М. Лингвистическая семантика : учеб. пособие. М. : Эдиториал УРСС, 2000. 352 с.
- Котельникова, Леонтович, 2020 – Котельникова Н. Н., Леонтович О. А. Эпидемия коронавируса через призму русского и китайского языкового сознания // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. 2020. № 4 (32). С. 81–97.
- Маскобесие... – Маскобесие, карантин, ковидиот и карантин-шейминг – новый словарь эпохи пандемии. URL : <https://www.sobaka.ru/city/society/107085> (дата обращения : 08.04.2021).
- Пинкер, 2016 – Пинкер С. Субстанция мышления: Язык как окно в человеческую природу. М. : УРСС Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016. 560 с.
- Потапова, 2020 – Потапова О. Е. Вербальная репрезентация концепта. Лексико-семантическое поле как фрагмент языковой картины мира (на материале ЛСП «море»). Чебоксары : ИД «Среда», 2020. 164 с.
- Прохоров, 2009 – Прохоров Ю. Е. В поисках концепта. 2-е изд. М. : Флинта : Наука, 2009. 176 с.
- Разделение иностранного мусора, 2021 – «Разделение иностранного мусора»: как в Китае обостряется ксенофобия на фоне коронавируса // Магазета. URL : <https://magazeta.com/news/yanglaji/> (дата обращения : 08.04.2021)

- Сибул, 2015 – Сибул В. В. Лексико-семантическое поле в языковом сознании. М.: РУДН, 2015. 126 с.
- Скворцов, 2011 – Скворцов Л. И. Большой толковый словарь правильной русской речи: Более 8000 слов и выражений. 2-е изд., испр. и доп. М.: Мир и образование, 2011. 1104 с. URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785488029989.html> (дата обращения : 14.03.2020).
- Тарантул, 2009 – Тарантул В. З. Толковый биотехнологический словарь. М.: Издательский дом "ЯСК", 2009. 936 с. URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785955103426.html> (дата обращения : 14.03.2020).
- Чигашева, 2018 – Чигашева М. А. Семантическое поле как принцип системной организации терминологической лексики. М.: МГИМО, 2018. 250 с.
- Fumento M. The pandemic is political // Forbes. October 16, 2009. URL : <https://www.forbes.com/2009/10/16/swine-flu-world-health-organization-pandemic-opinions-contributors-michael-fumento.html?sh=869209b68992>.
- Словарь китайских иероглифов – 汉语字典【大流行病】 [Словарь китайских иероглифов]. URL : <https://www.zdic.net/hans/%E5%A4%A7%E6%B5%81%E8%A1%8C%E7%97%85> (дата обращения : 11.10.2020).
- Изменения употребления слов..., 2020 – [疫情防控中词语应用的微观变化]. Geren tushu guan [个人图书馆]. [Изменения употребления слов в период борьбы и профилактики эпидемии]. URL : www.360doc.com (дата обращения : 11.10.2020).
- Словарь терминов..., 2020 – 中国知网概念 [Словарь терминов платформы zhongguo zhiwang]. URL : https://concept.cnki.net/search_result.aspx?w=冠状病毒 (дата обращения : 11.10.2020).
- Словарь платформы zhongguo zhiwang, 2020 – 知网词典 [Словарь платформы Zhongguo Zhiwang]. URL : <https://cidian.cnki.net/cidian/Search/SimpleSearch?Key=冠状病毒&range=CNKIDICT&searchtype=Entryword> (дата обращения : 11.10.2020).

References

- Arnold, I. V. (1991). *Osnovy nauchnykh issledovaniy v lingvistike* [Fundamentals of Scientific Research in Linguistics]: A coursebook. Moscow : Vysshaya shkola Press. (In Russ.).
- Afanasova, V. V. (2021). *Izmeneniye znacheniy meditsinskikh terminov pod vliyaniem pandemii Covid-19* [Changing the meanings of medical terms under the influence of the pandemic Covid-19]. *Uchenye zapiski natsional'nogo obshchestva prikladnoy lingvistiki* [Scientific Notes of the National Society of Applied Linguistics], 3 (35), 25–36. (In Russ.).
- Bocharova, M. A. (2012). *Semanticheskoye pole kak sposob sistemnogo opisaniya leksiki* [Semantic field as a method of the system description of vocabulary]. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Ser. Voprosy obrazovaniya: Yazyki i spetsial'nost'* [Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Educational Issues: Languages and specialties], 4, 63–67. (In Russ.).
- «VKontakte» sostavili reyting glavnykh slov na izolyatsii. Sredi nikh poselilas' «panika» [VKontakte have calculated the ranks of the major words during isolation. “Panic” has become their guest]. Retrieved May 11, 2021 from <https://360tv.ru/news/obschestvo/vkontakte-sostavili-rejting-glavnyh-slov-na-karantine-sredi-nih-poselilas-panika/?utm_source=vk.com&utm_medium=social&utm_campaign=coronaviruso-chem-chasche-vsego-govoryat-l&utm_content=39204822>.
- Grischenko, N. A., Vasilieva, D. O. (2022). *Popolnenie leksicheskogo sostava angliyskogo yazyka v period pandemii Covid-19* [Enlarging the lexical body of the English language during the Covid-19 pandemic]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 8 (1), 63–71. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_1_63
- Zherebilo, T. V. (2005). *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Nazran : Pilgrim Press. (In Russ.).
- Zagorovskaya, O. V. (2011). *Problemy obshchey i dialektnoy semasiologii i leksikografii* [Issues of general and dialectal semasiology and lexicography]. Voronezh : Nauchnaya kniga Press. (In Russ.).

- Karasik, V. I., Sternina, I. A. (2001). Lingvokul'turnyy kontsept kak yedinita issledovaniya [Linguocultural concept as a unit of research]. In I. A. Sternin (Ed.), *Metodologicheskiye problemy kognitivnoy lingvistiki: nauchnoye izdaniye* [Methodological problems of cognitive linguistics: scientific publication] (pp. 75–80). Voronezh : VSU Press (In Russ.).
- Kobozeva, I. M. (2000). *Lingvisticheskaya semantika* [Linguistic semantics] : A coursebook. Moscow : Editorial URSS Press. (In Russ.).
- Kotelnikova, N. N., Leontovich, O. A. (2020). Epidemiya koronavirusa cherez prizmu russkogo i kitayskogo yazykovogo soznaniya [Reflection of the covid19 pandemic in Russian and Chinese language consciousness]. *Uchenye zapiski natsional'nogo obshchestva prikladnoy lingvistiki* [Scientific Notes of the National Association of Applied Linguistics], 4 (32), 81–97. (In Russ.).
- Maskobesie, karantini, kovidiot i karantin-sheyming – novyy slovar' epokhi pandemii [Maskobesie, quarantine, covidiot and quarantine-shaming – a new dictionary of the pandemic era]. Retrieved April 8, 2021 from <<https://www.sobaka.ru/city/society/107085>>.
- Pinker, S. (2016). *Substantsiya myshleniya: Yazyk kak okno v chelovecheskuyu prirodu* [The Stuff of Thought: Language as a window into human nature]. Translated from English. Moscow : URSS Knizhnyy dom LIBROKOM Press. (In Russ.).
- Potapova, O. E. (2020). *Verbal'naya reprezentatsiya kontsepta. Leksiko-semanticheskoye pole kak fragment yazykovoy kartiny mira (na materiale LSP «more»)* [Verbal representation of the concept. The lexico-semantic field as a fragment of the linguistic picture of the world (Based on the LSP “sea”)]. Cheboksary : ID Sreda Press. (In Russ.).
- Prokhorov, Yu. E. (2009). *V poiskakh kontsepta* [In search of concept]. Moscow : Flinta Press : Nauka Press. (In Russ.).
- «Razdelenie inostrannogo musora»: kak v Kitae obostryetsya ksenofobiya na fone koronavirusa [“Separating foreign trash”: Escalating xenophobia on the background of coronavirus in China]. *Magazeta*. Retrieved April 8, 2021 from <<https://magazeta.com/news/yanglaji/>>.
- Sibul, V. V. (2015). *Leksiko-semanticheskoye pole v yazykovom soznanii* [Lexico-semantic field in linguistic consciousness]. Moscow : RUDN Press. (In Russ.).
- Skvortsov, L. I. (2011). *Bol'shoy tolkovyy slovar' pravil'noy russkoy rechi: Bolee 8000 slov i vyrazheniy* [Big explanatory dictionary of correct Russian speech: More than 8000 words and expressions]. Moscow : Mir i obrazovaniye Press. (In Russ.). Retrieved March 14, 2020 from <<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785488029989.html>>.
- Tarantul, V. Z. (2009). *Tolkovyy biotekhnologicheskyy slovar'* [Explanatory biotechnological dictionary]. Moscow : YASK Press. (In Russ.). Retrieved March 14, 2020 from <<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785955103426.html>> accessed : 03.14.2020).
- Chigasheva, M. A. (2018). *Semanticheskoye pole kak printsip sistemnoy organizatsii terminologicheskoy leksiki* [Semantic field as a principle of terminological vocabulary systemic organization] Moscow : MGIMO Press. (In Russ.).
- Fumento M. (October 16, 2009). The pandemic is political. *Forbes*. Retrieved from <<https://www.forbes.com/2009/10/16/swine-flu-world-health-organization-pandemic-opinions-contributors-michael-fumento.html?sh=869209b68992>>.
- Hàn yǔ zì diǎn 【dà liú xíng bìng】 [Dictionary of Chinese characters]. Retrieved October 11, 2020 from <<https://www.zdic.net/hans/%E5%A4%A7%E6%B5%81%E8%A1%8C%E7%97%85>>. (In Chinese).
- Yiqing fang kong zhong ciyu yingyong de weiguan bianhua [Changing the use of words during the period of fighting the epidemic and its prevention]. Retrieved October 11, 2020 from <www.360doc.com>. (In Chinese).
- Zhōngguó zhīwǎng gài niàn [Dictionary of terms at the Zhongguo Zhiwang Platform]. Retrieved October 11, 2020 from <https://concept.cnki.net/search_result.aspx?w=冠状病毒>. (In Chinese).
- Zhīwǎng cí diǎn [Dictionary at the Zhongguo Zhiwang Platform]. Retrieved October 11, 2020 from <<https://cidian.cnki.net/cidian/Search/SimpleSearch?Key=冠状病毒&range=CNKIDICT&searchtype=Entryword>>. (In Chinese).